

# 九年一貫族語教材 第1-6階修訂編輯會議

九年一貫民族語教材1-6段階の改訂編集會議

Meeting on Revising the Grade 1-9 Textbooks of Taiwanese Aboriginal Languages

文 | 林容璋 (政治大學原住民族研究中心九階教材專任助理)

圖 | 政治大學原住民族研究中心



九階族語教材修訂編輯會議大合照。

台灣目前最重要的兩套原住民族語教材都是教育部出版的官方版本，為政大原民中心編纂的「九階教材」及「四套教材」。九階教材自2002年開始編輯，歷經4年完成，四套教材則歷時8年，於2017年完成。為確保教材的品質，教育部陸續委託政治大學執行「原住民族語教材編輯委託計畫」、「九階族

語教材第6階修正計畫」、「九階族語教材第7-9階修訂計畫作業」、「新增四語教材編輯計畫」等，共完成42語九階教材，總計有378冊課本，每冊教材又區分學習手冊與教師手冊兩種，整套共有756本，這種大規模的教材編輯案在世界上也是罕見的工程。

九階教材自2005年開始印製及使用，目前



九階族語教材修訂編輯會議修訂狀況。

教材使用率高達86%，同時為許多族語教材之最，如：第一套由政府統編的、依照課綱規劃進行編輯的、精細劃分42語的、配合電子有聲書的、依照族語能力循序漸進細分9個階段的、配合現代生活的教材，這些都是目前許多教材無法仿效，甚至是超越的。

為使教材更臻完善，教育部國民及學前教育署委請政大原民中心辦理「九階族語教材第1-6階修訂編輯會議」，於2018年1月22日至25日假新北市假日飯店舉行，邀請原住民族課程教學專家學者及族語教學實務工作者，合力修編原住民族語九階教材。



國教院原住民族教育研究中心李台元助理研究員現場說明教材修訂原則。

### 修訂教材不足及爭議之處

九階教材有許多現今教材難以超越之處，因其高使用率，相對地也成為最常被各界討論、研究的教材。編輯完成後的十幾年間，原住民族語不斷發展推動，書寫系統日趨穩定，字詞、文法的使用更具共識，在實際教學回饋與研討下，也自然逐漸浮現出九階教材不足或



阿美族語編輯修訂委員討論教材修訂情形。

具爭議之處，並皆到了需要修訂的地步，爭議處主要歸納為以下幾點：

**部落音差：**同一個詞彙在各部落間有不同的發音或同樣一個概念使用不同詞彙，若差異未經過較詳細的闡述，易造成授課老師以及學生的混淆與困擾，目前尚未有人能夠解決。

**新創詞：**本套教材最大的特色，就是比照各國的語言課本，課文內容和日常生活連結在一起，因此必然會出現大量的新詞，雖部分族人抗拒新詞，但卻無法避免使用。而這些新詞在沒有經過時間的考驗下，就會出現很多的議論。

**拼音不穩定：**編寫九階族語課文時，原住民族語言的書寫尚處於萌芽階段，故在文字拼寫上較不穩定或不一致。

**文化性不足：**由於課文內容多與現代生活連結，雖具實用性，但也因此被認為教材缺乏傳統知識、文化內涵的傳遞，文化性不足。

針對以上問題，政大希冀透過本次修訂計

畫進行改善，在教師手冊中詳述各部落音差及其產生差異之原因，以兼顧各部落的族語用法。至於拼音不一致的問題，則透過政大建置之九階教材線上編輯平台解決，在系統中設計檢核功能，可自動偵測拼音是否一致，編輯委員可從警示訊息中再次檢視內文以維持教材拼音之一致性。

然而，新創詞是多年來難以解決的問題，對同一個詞彙有不同看法原本正常，但都必須經過考驗才能決定存留，原住民族語文字化的時間非常短暫，可以說是跟本套教材同步生長，所以正字的問題也是引發議論的一點。文化性不足的問題，雖難以透過課文內容呈現，但在小博士單元中，編輯委員可針對該課主題進行發揮，說明傳統的情形、不同時代的差異等，以此增加文化性內涵。

### 重召編輯委員修訂教材

在本次的會議中，共邀請36語別72名編輯



拉阿魯哇族語編輯修訂委員修訂教材情形。

委員參與修訂，另有6個語別（澤敖利泰雅語、德路固語、大武魯凱語、宜蘭澤敖利泰雅語、四季泰雅語、太魯閣語）因甫於2017年底完成編輯，故不列入本次修訂計畫。

在22日的編輯會議中，邀請國家教育研究院原住民族教育研究中心李台元助理研究員說明教材修訂原則，李台元助理研究員自2002年開始參與九階教材相關計畫，對教材架構、編輯方針及歷程相當熟悉，透過不同語別的範例點出目前教材問題，並親自示範如何修訂內文使其更具文化性，也讓編輯委員清楚了解本次修訂的方法與目標。此外，李台元助理研究員在報告中也提供2001年第一屆族語能力認證的命題委員會的照片，當年參與的編輯委員如今已白髮蒼蒼，但因身負族語復振、傳承的使命感，不論如何都要為了教材修訂再次相聚，共同為九階教材努力，令人感動。

最後，於會議結束前安排綜合座談時間，編輯委員針對九階教材、課程教學等議題進行

討論，建和卑南語洪艷玉老師希望教材開放部落大學申請，讓教材推廣給更多族人使用，郡群布農語的卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端老師及秀姑巒阿美語的朱清義老師則分享對於書寫系統及母語推動工作的心得，不論是書寫系統或母語推動工作，目前族人、學者、各執行單位皆有不同的想法，造成參與的族人無所適從，或者重覆執行一樣的工作，建議未來在各方具有共識下頒布書寫符號系統及進行計畫的推動。國教署強調，本次編

纂會議之結論及建議事項，將做為未來規劃及推動原住民族教育相關政策之重要參考。

### 九階原住民族語教材電子有聲書同時改版

今年的計畫，除了教材內容修訂外，電子有聲書亦會進行改版。目前九階原住民族語教材電子有聲書使用Adobe Flash製作與播放，由於Flash一直存在著安全性問題，除原先已不支援Flash播放的iOS系統外，Google Chrome、Firefox等瀏覽器、播放軟體亦在2016年陸續宣布停止支援Flash，此項措施將嚴重影響九階教材電子有聲書之使用及推廣。

為因應各系統、瀏覽器、播放軟體的更新以及平板、手機等3C商品的普及，本次電子有聲書除文字與音檔之修正外，亦將針對電子有聲書之製作方式與輸出格式進行改版，除維持原有電子有聲書的功能外，另增加單詞搜尋、重點標記、便利貼等，讓電子有聲書可以方便於族人使用，並符合當前各系統之支援規範，有利原住民族語之發展及推行。◆